



EXAME DE SELEÇÃO – MESTRADO E DOUTORADO 2024/1

PROVA DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA FRANCESA

Código do Candidato: _____ Data: ____/____/____

Antes de dar início à sua prova, observe as seguintes determinações:

1. É terminantemente proibido o uso de qualquer aparelho eletrônico durante o certame, portanto, os aparelhos celulares devem ser desligados e guardados, assim como os relógios.
2. É vedado o registro da prova por qualquer meio (foto, áudio, vídeo, etc.).
3. Cada questão vale 1,0 ponto. As respostas devem ser redigidas integralmente em língua portuguesa.
4. A interpretação faz parte da prova, portanto, não serão aceitas como respostas meras traduções dos textos, exceto se a questão assim o exigir.
5. É permitido o uso de dicionários impressos.
6. As respostas devem ser escritas a caneta, com tinta azul ou preta.
7. Não serão respondidas dúvidas sobre o conteúdo dos textos do caderno de prova.

Leia os textos a seguir e responda às questões correspondentes.

Texte n° 1:

Bases de données textuelles et lexicographie historique: l' exemple des *Plus anciens documents linguistiques de la France*

Les réflexions suivantes reposent sur le projet concret de l'édition et de l'analyse linguistique de *Plus anciens documents linguistiques de la France*. La reprise de ce projet, après la mort de Jacques Monfrin, par Françoise Vieillard, Olivier Guyotjeannin et l'auteur de ces lignes s'est faite d'emblée sous les auspices de la philologie informatique: les textes à éditer étaient destinés à être saisis sous une forme permettant parallèlement une édition papier et une édition électronique ainsi qu'un traitement linguistique assisté par ordinateur. Les principes méthodologiques ont été élaborés à partir du projet de Trèves sur les chartes luxembourgeoises au XIII^e siècle qui a joué un rôle déterminant dans cette réflexion (GLEßGEN, Martin-D. **Actes du XXIV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes**, 2004, p. 370).

Questions sur le texte 1:

1. Qual é a proposta para o projeto filológico de que o autor participa?
2. Que pesquisadores passaram a coordenar o projeto?
3. Que possibilidades a filologia informática trouxe para o projeto?

Texte n° 2:

La variation dans la terminologie de l'anatomie de l'œil en moyen français

Conclusion

Cette étude diachronique du champ lexical de l'anatomie de l'œil nous a permis d'examiner comment différents traducteurs ont tenté de transférer la terminologie latine savante vers la langue vernaculaire, ce qui allait souvent de pair avec pas mal d'hésitations. Contrairement à la terminologie latine qui reste stable au fil des siècles, les traductions françaises font preuve d'une certaine variation terminologique, non seulement quant aux processus utilisés – xénismes, emprunts intégrés, calques ou périphrases –, mais également lors de leur application, comme le prouvent par exemple les termes *humeur albugineuse* et *humeur albugine*, tous deux présents dans la *Chirurgie d'Henri de Mondeville*. Nous sommes donc témoins de ce que Bazin-Tacchella (2007, 66) a nommé le «dynamisme» et l'«instabilité» du lexique savant, qui mettra plusieurs siècles à se stabiliser en faveur des emprunts intégrés (VAN TRICHT, Ildiko, **Actes du Colloque DIA II à Copenhague**, 2012, 373-374).

Questions sur le texte 2:

1. Qual é o tema do texto 2?
2. Segundo o autor, qual é a principal diferença entre a terminologia latina e as traduções francesas?
3. Quais são os processos utilizados pelos tradutores com referência à terminologia presente no léxico erudito?
4. O léxico erudito se manifestou uniforme desde o início?

Texte n° 3

Norme prescriptive, norme communautaire et variation diaphasique

Le français figure parmi les langues le plus codifiées au monde; cependant, en dépit des efforts prescriptifs déployés par les grammairiens, quantité de formes non standard subsistent dans les parlers spontanés de la plupart des locuteurs de la langue, surtout chez les jeunes (...). Au Québec, la supposée piètre qualité du français des jeunes est souvent attribuée au système scolaire. Les coupables seraient les enseignants, qui, d'après ce que l'on lit, ne connaissent pas suffisamment bien la grammaire de la langue afin de pouvoir la transmettre efficacement à leurs élèves. Mais en réalité, on sait très peu sur le parler des enseignants, et on comprend encore moins bien la capacité des instances normatives soit à supprimer les formes non standard ayant cours dans la communauté, soit à entraver ou renverser les changements linguistiques en cours. Le rôle des forces sociales concurrentes dans la formation et le maintien des vernaculaires nous échappe davantage. Ce chapitre a pour objectif d'examiner ces questions en profondeur, et ce, en tenant compte à la fois de la variabilité entre la norme prescriptive et la norme d'usage ainsi que la variation diaphasique qui caractérise ce dernier (POPLACK, Shana, **Actes du Colloque DIA II à Copenhague**, 2012, 294).

Questions sur le texte 3:

1. Qual é o objetivo do texto?
2. Segundo a autora, a quem se costuma atribuir a má qualidade do francês falado pelos jovens quebequenses?
3. Por que, *a priori*, Poplack não concorda com esta assertiva?